

Significación de fronteras imaginadas en la identidad de Ifemelu, la protagonista de Americanah de Chimamanda Adichie

Ivana Beatriz Buffa
Universidad Nacional de Cuyo
Mendoza, Argentina
ivabuffa2002@gmail.com

Fecha de recepción / Zusendungsdatum / Date de réception / Reception date / Data di ricezione / Data de recepção: 05/11/2020
Fecha de aceptación / Annahmedatum / Date d'acceptation / Date of acceptance / Data di accettazione / Data de aceitação: 11/12/2020



Significación de fronteras imaginadas en la identidad de Ifemelu, la protagonista de Americanah de Chimamanda Adichie

Resumen

En este trabajo de investigación postulamos que Ifemelu, la protagonista de Americanah de Chimamanda Ngozi Adichie desafía fronteras imaginadas mediante las diferentes posicionalidades que adopta tanto en Nigeria como en los EE. UU. y a través de la hibridez en la que habita estos dos espacios, sentimiento que caracteriza la construcción de su identidad. Uno de los objetivos más relevantes de esta tesis es apreciar el valor de la literatura como herramienta para comprender identidades en construcción configuradas por diversos movimientos migratorios, resultantes del entrecruzamiento de los medios de comunicación masiva y emergentes de una posicionalidad transitoria. En referencia a la metodología se ha realizado un estudio exhaustivo de cuatro pilares teóricos: a) la posicionalidad de Eric Sheppard, b) la imaginación y su trascendencia en los movimientos migratorios de Arjun Appadurai, c) las fronteras imaginadas de Gustavo Fares y d) la memoria cultural de Azade Seyhan. En el análisis se prioriza los tres espacios geográficos que habita la protagonista: Nigeria, los Estados Unidos y Nigeria nuevamente. Los principales resultados que se arrojan son: i) A través de la posicionalidad que la protagonista adoptó en su tierra natal como construcción relacional dio inicio a la cimentación de su identidad. ii) En los EE. UU., Ifemelu moldeó aspectos fundamentales de su identidad a través de la posicionalidades que asumió como relación de poder y como construcción relacional en un nuevo espacio geográfico determinado por el racismo y la multiculturalidad. iii) A su regreso a Nigeria, Ifemelu manifestó nuevos rasgos de su identidad a través de la nueva posicionalidad que adoptó. Una de las probables aplicaciones de esta investigación es contribuir a la difusión de la producción literaria de Adichie.

Palabras claves: fronteras imaginadas, posicionalidad, imaginación, identidad.

Bedeutung der erfundenen Grenzen bei der Identitätsbildung von Ifemelu, der Hauptfigur in Americanah von Chimamanda Adichie

Abstract

Anhand dieser Forschungsarbeit möchten wir zeigen, dass Ifemelu – die Hauptfigur in Americanah von Chimamanda Ngozi Adichie – erfundene Grenzen auf zweierlei Weise widersetzt: durch die verschiedenen Haltungen – die sie sowohl in Nigeria als auch in den USA einnimmt und durch die hybride Lebensweise, auf der sie beide Orte bewohnt – ein Gefühl, das ihre Identitätsbildung kennzeichnet. Eines der wichtigsten Ziele dieser These ist es, den Wert der Literatur als Werkzeug zu schätzen, um die sich entwickelnden Identitäten zu verstehen, die durch verschiedenen Migrationsbewegungen geprägt und aus der Verflechtung der Massenmedien und neuen Medien mit einer vorübergehenden Stellung resultieren. Was die Methodologie angeht, wurde eine ausführliche Analyse vier theoretischer Säulen durchgeführt: a) die Positionalität von Eric Sheppard, b) die Vorstellungskraft und ihre Bedeutung bei den Migrationsbewegungen von Arjun Appadurai, c) die erfundenen Grenzen von Gustavo Fares und d) das kulturelle Gedächtnis von Azade Seyhan. Außerdem ist die Analyse in drei Teile gemäß drei geographischen Räumen geteilt: Nigeria, die Vereinigten Staaten und Nigeria nochmals. Man ist zu den folgenden Hauptergebnissen gekommen: i) durch die Positionalität, die die Hauptfigur in seiner Heimat als Beziehungskonstruktion einnimmt, wurde der Grundstein zu ihrer Identität gelegt, ii) In den USA hat Ifemelu grundsätzliche Aspekte ihrer Identität durch die von ihr eingenommenen Positionalitäten gebildet, die in der Form von Machtbeziehung und Beziehungskonstruktion in einem vom Rassismus und Multikulturalität gekennzeichneten geographischen Raum dargestellt sind, iii) nach ihrer Rückkehr zu Nigeria zeigte Ifemelu neue Identitätszügen durch die neue von ihr eingenommene Positionalität. Eine der zu erwartenden Anwendungen dieser Forschung besteht darin, zur Verbreitung von Adichies literarischem Werk beizutragen.

Stichwörter: erfundene Grenzen, Positionalität, Vorstellungskraft, Identität

Signification de frontières imaginées dans l'identité d'Ifemelu, la protagoniste d'*Americanah* de Chimamanda Adichie

Résumé

Dans ce travail de recherche, nous énonçons qu'Ifemelu, la protagoniste d'*Americanah* de Chimamanda Ngozi Adichie, défie des frontières imaginées par les différentes positionnalités qu'elle adopte tant au Nigeria qu'aux États-Unis et à travers l'hybridation dans laquelle elle habite ces deux espaces, sentiment qui caractérise la construction de son identité. L'un des objectifs les plus importants de cette thèse est d'apprécier la valeur de la littérature comme outil pour comprendre les identités en construction configurées par divers mouvements migratoires qui résultent de l'entrecroisement des médias de masse et qui émergent d'une positionnalité transitoire. Quant à la méthodologie, une étude approfondie de quatre piliers théoriques a été réalisée : a) la positionnalité d'Eric Sheppard, b) l'imagination et sa portée dans les mouvements migratoires d'Arjun Appadurai, c) les frontières imaginées de Gustavo Fares et d) la mémoire culturelle d'Azade Seyhan. L'analyse privilégie les trois espaces géographiques habités par la protagoniste : le Nigeria, les États-Unis et encore le Nigeria. Les principaux résultats obtenus sont les suivants : i) À travers la positionnalité que la protagoniste a adoptée dans sa terre natale comme construction relationnelle, elle a commencé la fondation de son identité. ii) Aux États-Unis, Ifemelu a façonné des aspects fondamentaux de son identité à travers les positionnalités qu'elle a assumées comme relation de pouvoir et comme construction relationnelle dans un nouvel espace géographique déterminé par le racisme et la multiculturalité. iii) À son retour au Nigeria, Ifemelu a montré de nouveaux traits de son identité à travers la nouvelle positionnalité qu'elle a adoptée. Une des applications probables de cette recherche est de contribuer à la diffusion de la production littéraire d'Adichie.

Mots clés : *frontières imaginées, positionnement, imagination, identité.*

Meaning of imagined boundaries in the protagonist's identity of *Americanah*, Ifemelu, by Chimamanda Adichie

Summary

In this dissertation, we hypothesize that Ifemelu, the protagonist of *Americanah*, by Chimamanda Ngozi Adichie, challenges imagined boundaries through the positionalities that she adopts in Nigeria and the U.S.A., and through the hybrid state in which she inhabits both places, a feature that characterizes the construction of her own identity. The theoretical framework of this thesis is based on the concepts of: a) positionality by Eric Sheppard, b) imagination and its relevance in massive migration flows in the current era of globalization, by Arjun Appadurai, c) imagined boundaries, by Gustavo Fares and, d) cultural memory, by Azade Seyhan. The analysis has been divided into three parts, considering three geographic locations: Nigeria, the United States and Nigeria again. The most significant findings are: i) The protagonist started to forge her identity through the positionality that she adopted at her homeland. ii) In the United States, Ifemelu developed new aspects of her identity through the positionality that she adopted as a relational construct and power relations in the new geographic space, characterized by racism and in a multicultural context. iii) When Ifemelu returned to Nigeria, she revealed new features of her identity through the new positionality that she adopted. One of the main applications of this thesis is to foster the dissemination of Chimamanda Ngozi Adichie's literary work, mainly in academic and educational contexts.

Key words: *positionality, imagined boundaries, migration flows*

Significazione di frontiere immaginate nell'identità di Ifemelu, la protagonista di *Americanah* di Chimamanda Adichie

Riassunto

In questo lavoro di ricerca si punta a dimostrare che Ifemelu, la protagonista di *Americanah* di Chimamanda Ngozi Adichie, sfida le frontiere immaginate tramite le diverse posizionalità, che adotta sia in Nigeria sia negli Stati Uniti, e l'ibridazione nella quale abita questi due spazi, sentimento che caratterizza la costruzione della sua identità. Uno degli obiettivi più rilevanti di questa tesi è valorizzare la letteratura come strumento per comprendere le identità in costruzione configurate da diversi movimenti migratori, risultanti dalla confluenza dei mezzi di comunicazione di massa ed emergenti da una posizionalità transitoria. Per quanto riguarda la metodologia, è stato realizzato uno studio esaustivo di quattro concetti teorici principali: a) la posizionalità di Eric Sheppard, b) l'immaginazione e la sua trascendenza nei movimenti migratori di Arjun Appadurai, c) le frontiere immaginate di Gustavo Fares e d) la memoria culturale di Azade Seyhan. Inoltre, l'analisi è stata divisa in tre parti, tenendo in considerazione tre spazi geografici: la Nigeria, gli Stati Uniti e ancora la Nigeria. I principali risultati ottenuti sono: i) Attraverso la posizionalità, che la protagonista adotta nella sua terra natale come costruzione relazionale, si dà inizio alla stabilizzazione della sua identità. ii) Negli Stati Uniti Ifemelu plasma aspetti fondamentali della sua identità per mezzo della posizionalità che assume come relazione di potere e come costruzione relazionale in un nuovo spazio geografico determinato dal razzismo e dalla multiculturalità. iii) Al suo ritorno in Nigeria, Ifemelu manifesta nuovi tratti della sua identità mediante la nuova posizionalità che adotta. Una delle probabili applicazioni di questa ricerca è contribuire alla diffusione della produzione letteraria di Adichie.

Parole chiave: *frontiere immaginate, posizionalità, immaginazione, identità.*

Significação das fronteiras imaginadas na identidade de Ifemelu, a protagonista de *Americanah* de Chimamanda Adichie

Resumo

Neste trabalho de pesquisa, postulamos que Ifemelu a protagonista de *Americanah* de Chimamanda Ngozi Adichie, desafia fronteiras imaginadas através da diferente posicionalidade que adota tanto na Nigéria como nos Estados Unidos e através da hibridez em que ela habita estes dois espaços, sentimento que caracteriza a construção de sua identidade. Um dos objetivos mais relevantes desta tese é apreciar o valor da literatura como ferramenta para compreender identidades em construção configuradas por diversos movimentos migratórios, resultantes do cruzamento dos meios de comunicação de massa e emergentes de uma posicionalidade transitória. Em referência à metodologia, foi realizado um estudo exaustivo de quatro pilares teóricos: a) a posicionalidade de Eric Sheppard, b) a imaginação e sua transcendência nos movimentos migratórios de Arjun Appadurai, c) as fronteiras imaginadas de Gustavo Fares e d) a memória cultural de Azade Seyhan. A análise foi dividida em três partes de acordo com três espaços geográficos: Nigéria, Estados Unidos e Nigéria novamente. Os principais resultados que emergem são: i) Através da posicionalidade que a protagonista adotou em sua terra natal como construção relacional iniciou as bases de sua identidade. ii) Nos Estados Unidos, Ifemelu moldou aspectos fundamentais de sua identidade através das posicionalidades que assumiu como relação de poder e como construção relacional em um novo espaço geográfico determinado pelo racismo e pela multiculturalidade. iii) Ao retornar à Nigéria, Ifemelu manifestou novos traços de sua identidade através da nova posicionalidade que adotou. Uma das prováveis aplicações desta pesquisa é contribuir para a divulgação da produção literária de Adichie.

Palavras-chave: *fronteiras imaginadas, posicionalidade, imaginação, identidade*

Introducción

Son innumerables los motivos que definen a Chimamanda Ngozi Adichie como una escritora de gran relevancia en el mundo de las literaturas anglófonas contemporáneas. La naturaleza de los temas en su obra literaria hace que se la considere una escritora de carácter universal, ya que estos incluyen, entre otros, la complejidad de la experiencia humana, la reivindicación de los derechos de la mujer, las luchas internas en búsqueda de la propia identidad en un mundo globalizado y temas de índole político y social como el racismo y las nuevas condiciones de la inmigración africana (y por extensión otros tipos de inmigración) en el mundo de hoy. Asimismo, su gran popularidad se ve reflejada en la venta de sus libros: se han vendido en el mundo más de un millón de copias de sus obras, y han sido traducidas a más de treinta idiomas. Su primera y ampliamente conocida charla TED, “The Danger of a Single Story” (2009), ha sido una de las más vistas hasta el momento y considerada un componente esencial en los planes de estudio en escuelas primarias y secundarias en diversos países. La controvertida charla TED “We Should all Be Feminists” (2012), que posteriormente fue adaptada en forma de ensayo, es considerada como el Manifiesto Feminista del siglo XXI y cuenta con más de dos millones de reproducciones en el sitio web YouTube. Fuertemente enraizada en sus orígenes africanos y conocida como la nueva cara de la literatura nigeriana, Chimamanda Ngozi Adichie es considerada la discípula favorita del conocido escritor nigeriano Chinua Achebe. *Americanah* es una novela fascinante en dos aspectos fundamentales. En primer lugar, Adichie explora y examina cuidadosamente la lamentable realidad de los procesos migratorios en el siglo XXI, focalizándose en la capacidad de adaptación de los extranjeros y en la importancia de la imaginación como elemento primordial en la planificación de sus vidas en el exterior. En segundo lugar, en diversas entrevistas, la escritora analiza la novela y explica su propósito.

When people think of African immigrants, they immediately think of poverty. I wanted to write about the type of immigration I am familiar with, an immigration of people who are not starving, who are middle class, who choose to leave because they want more choices (Kamal, 2014)¹.

Chimamanda Ngozi Adichie es una magnífica creadora de personajes; en este caso, su gran creación es Ifemelu, un personaje que lucha tenazmente por comprender cuál es su lugar en el mundo. La sensación de alienación está presente en los tres espacios

¹ “Cuando la gente piensa en los inmigrantes africanos, inmediatamente piensa en la pobreza. Quería escribir acerca de un tipo de inmigración con la cual estoy familiarizada, una inmigración de gente que no se muere de hambre, que son de clase media, que eligen irse para tener mayores oportunidades.”

geográficos donde transcurre su vida. Nigeria, territorio colonizado por los británicos, es el lugar donde la protagonista nace y donde transcurre su niñez y parte de su juventud. Más tarde, se muda a los Estados Unidos donde vive más de una década. Su alegría, sarcasmo y cierta despreocupación le permiten enfrentar las dificultades de un mundo nuevo, aunque también colmado de nuevas posibilidades. Finalmente, regresa a la ciudad de Lagos en Nigeria, donde también se siente condicionada por diversos factores.

Posicionalidad de Ifemelu como relación de poder en una sociedad multirracial

Si se observa el proceso de búsqueda y construcción de identidad de Ifemelu se enuncia que la protagonista de *Americanah* desafía fronteras imaginadas mediante la diferente posicionalidad que adopta en los diversos espacios geográficos que habita: Nigeria, EE.UU. y Nigeria nuevamente. En este artículo se indaga la posicionalidad de Ifemelu como relación de poder en el desarrollo de estrategias de resistencia en un nuevo espacio geográfico, no solo en la influencia de una nueva cultura caracterizada por una sociedad multirracial, sino también en la finalización de su relación amorosa con su novio nigeriano, Obinze. Los estudios de posicionalidad del geógrafo Eric Sheppard; la imaginación y su transcendencia en los movimientos migratorios de Arjun Appadurai, y las fronteras imaginadas de Gustavo Fares constituyen el marco teórico de esta investigación. Estos conceptos otorgan una visión diferente y contemporánea, esencial para explorar más adecuadamente los desafíos que Ifemelu, como inmigrante nigeriana, afronta en su viaje a los Estados Unidos en una época caracterizada por la globalización.

Sheppard propone el concepto de posicionalidad para describir cómo distintas entidades se posicionan en el espacio/tiempo con respecto unas de otras (Sheppard, 2002, p. 318). Plantea, además, que la posicionalidad de dos lugares debe medirse no solo por la distancia física que los separa, sino también por la intensidad y la naturaleza de sus interconexiones. Adopta esta noción de teorías feministas² que enfatizan una variedad de posiciones desde las cuales los sujetos conocen el mundo. Este estudio se enfoca particularmente en caracterizar la posicionalidad: i) como una construcción relacional; es decir, la condición de posibilidad de un agente depende de su posición respecto a los otros, algo similar a lo que ocurre en la teoría de redes (network theory); ii) como relación de poder, en cuanto ciertas posiciones pueden tener mayor influencia que otras y en tanto que la naturaleza localizada de todo conocimiento desafía afirmaciones de objetividad y iii) como dinámica, en la reproducción de configuraciones previas, a la vez que la posicionalidad deviene sujeto y agente de cambio, precisamente porque cada repetición, cada recreación, es imperfecta. Dado que la idea de posicionalidad permite un estudio más profundo de identidades caracterizadas por un continuo estado de construcción, negociación y autodescubrimiento, es interesante observar cómo Ifemelu profundiza su posicionalidad en los EE.UU. En este sentido, se aborda la posicionalidad de la protagonista como relación de poder y en el desarrollo de estrategias y cambios frente a los procesos de globalización.

Ahondar en los conceptos de imaginación y su transcendencia en los movimientos migratorios, como así también en la teoría basada en las cinco dimensiones de los flujos culturales globales, supone profundizar en las ideas de Arjun Appadurai (1949 -). En su libro *Modernity at Large* (1996), Appadurai se focaliza particularmente en: i) la teoría de la ruptura que adoptan los medios de comunicación y los movimientos migratorios, así como sus interrelaciones, ii) los efectos de los medios de comunicación y los movimientos migratorios en el trabajo de la imaginación, concebida como una fuerza social en el mundo contemporáneo

2 En la teoría feminista, la posicionalidad de los investigadores se acentúa no solo para desafiar la proposición de que existe un solo conocimiento objetivo, sino también para concienciar a los investigadores sobre cómo el análisis es construido por la situacionalidad / por el carácter situado [situatedness] de los investigadores y los docentes en términos de género, raza, clase, sexualidad y otras clasificaciones de diferencia social (Nagar & Geiger, 2000, p. 2 en Sheppard, 2002).

y un elemento constitutivo principal de la subjetividad moderna y iii) los flujos culturales globales tales como ethnoscares, technoscares, mediascares, financescares e ideoscares. Estos flujos culturales globales son constructos resultantes de una sola perspectiva y determinados por la situación histórica, lingüística y política de diferentes tipos de actores involucrados: naciones-estados, multinacionales, comunidades diaspóricas, movimientos y grupos subnacionales u otros como villas, barrios, y familias. Los ‘scapes’ son mecanismos básicos de nuestro mundo imaginado y formulan, de manera tentativa, las condiciones y desfases bajo los cuales se dan los flujos globales actuales. Estos conceptos teóricos iluminan el análisis del proceso de construcción identitaria de Ifemelu en su experiencia como inmigrante nigeriana en los Estados Unidos.

En el artículo “Los Estudios Fronterizos y sus descontentos: un manifiesto Posicional” (2010), Fares analiza los estudios fronterizos tal como se practican en la academia estadounidense y define fronteras imaginadas como:

“Ideas manifestadas en hechos físicos, en el terreno, y en sus encarnaciones (patrulleros, cuerpos armados, guardias fronterizos, guardacostas, funcionarios de inmigración, paredes, perros, tráfico, leyes escritas y obedecidas, o no, cruces ilegales, etc.) que de alguna manera “territorializan” nuestro pensamiento y proveen parámetros dentro de los que nos movemos y vivimos” (p. 84).

Es interesante observar cómo Ifemelu desafía no solo fronteras geográficas cuando se traslada a los Estados Unidos, sino que también logra traspasar fronteras imaginadas que le posibilitan cimentar su identidad en una sociedad multirracial como los EE.UU.

Este artículo refleja la posicionalidad de la protagonista como relación de poder, “in the sense that some positions tend to be more influential than others” (Sheppard, 2002, p. 318)³. La cultura dominante, en este caso, la estadounidense, supone una posicionalidad de supremacía y empoderamiento, dado que se encuentra en el centro de, o en control de, otros agentes que se posicionan en estado de dependencia y sumisión. Por ejemplo, la protagonista se sitúa en una posición marginal, la cual supone el desarrollo de estrategias de resistencia en una sociedad multirracial tales como la consecuente finalización de su noviazgo con Obinze.

Estas estrategias contribuyen notablemente a la formación de una nueva identidad de la protagonista en el proceso de asimilación cultural, y es evidente que, durante los primeros años en los Estados Unidos, Ifemelu padece con más intensidad las vicisitudes de ser inmigrante. Diversas circunstancias reflejan su nueva posicionalidad, determinada por relaciones desiguales de poder en las cuales algunas posiciones son más influyentes que otras. Se hará referencia a aquellos aspectos que se consideran más relevantes y se profundizará la posicionalidad periférica de la protagonista en relación con: i) el acento foráneo, ii) el nuevo documento de identidad en los EE. UU., iii) el sistema educativo de los Estados Unidos, iv) la participación en asociaciones de estudiantes africanos universitarios, v) el encuentro con el entrenador de tenis como determinante en la finalización de su noviazgo con Obinze y vi) la relación de trabajo con una familia estadounidense de clase alta de origen anglosajón.

Las expectativas que tiene Ifemelu acerca del nuevo espacio geográfico desaparecen tan pronto como entra en contacto con un contexto que le es ajeno y distante. En Nigeria, la protagonista se vio expuesta a una cantidad de imágenes caracterizadas por “a rich, ever-changing store of possible lives” (Appadurai, 1996, p. 53)⁴ que ahora colisionan con una realidad que discrepa enormemente de su imaginario. Esto se hace evidente cuando Ifemelu llega a la casa que su tía Uju alquila en Brooklyn, uno de los distritos de Nueva York con mayor población afroamericana, donde observa que “The street below was poorly lit, bordered

³ “en el sentido que ciertas posicionalidades son más influyentes que otras”.

⁴ “un rico y siempre cambiante recinto de vidas posibles”.

De aquí en adelante, todas las referencias a la novela *Americanah* de Chimamanda Ngozi Adichie corresponden a la edición publicada en 2013 por Alfred A. Knopf, división de Random House, Inc., NY. Se indicará solamente el número de página.

not by leafy trees but by closely parked cars, nothing like the pretty street on *The Cosby Show*” (Adichie, 2013, p. 107)⁵. Como inmigrante, Ifemelu experimenta la necesidad de desarrollar estrategias que le permitan asimilar mejor la nueva cultura, por ejemplo, adoptar estilos de vida dispares, formas de comportamiento diversas y sistemas de valores diferentes en una sociedad caracterizada por la supremacía blanca.

a) Su acento foráneo

La protagonista maneja el inglés perfectamente porque es el idioma oficial de Nigeria y lo aprendió cuando comenzó la escuela. Sin embargo, el igbo⁶ es su lengua materna, lo que marca su esencialización y le da sentido de morada y confianza, además de definir su origen. Cuando la protagonista se traslada a los EE. UU. y tiene que comunicarse en inglés, el igbo adquiere una nueva dimensión y en varias circunstancias cambia automáticamente de registro, como una forma de demostrar que su lengua materna nace de su entraña más íntima. A través del idioma se manifiesta la discriminación y estigmatización entre nativos y hablantes no nativos de inglés, especialmente en los Estados Unidos. Ifemelu, al igual que muchos inmigrantes nigerianos es víctima de la alteridad, “even if English is [Ifemelu’s] first language” (Seiringer-Gaubinger, 2015, p. 42)⁷. Diversas circunstancias a lo largo de su estadía en los EE. UU. reflejan el empoderamiento de la cultura dominante con respecto a la lengua oficial de este país y la posición marginal que adopta la protagonista. En el primer encuentro con su tía Uju en los Estados Unidos, Ifemelu se da cuenta de que la relación entre ambas cambió: “It was as if, between them, an old intimacy had quite suddenly lapsed” (108)⁸. Uju se muestra distante y tiene ideas diferentes; por ejemplo, ahora opina que el igbo es “a defect on someone’s record” (Seiringer-Gaubinger, 2015, p. 50)⁹. Esto se evidencia cuando en el camino desde el aeropuerto hasta el departamento que su tía alquila en Brooklyn, Uju recibe una llamada telefónica a su celular y pronuncia su nombre en forma diferente. Ifemelu, asombrada, le pregunta si es así como ahora dice su nombre, y su tía le explica que esa es la manera en que los estadounidenses lo pronuncian comúnmente. Sorprendida y con cierta ironía, Ifemelu le contesta que ese no es su nombre. Incluso hace un cambio de registro y le refuta en igbo: “I didn’t know it would be so hot here” (105)¹⁰. Sin duda, esta actitud implica una forma de resistirse a la realidad y de recordarle a su tía que no se puede fingir el verdadero origen. Esta conducta conlleva un aspecto relevante en la construcción identitaria de Ifemelu, ya que la protagonista alza su voz para defender su identidad nacional.

Dos acontecimientos relacionados con el idioma denotan que, para Uju, su hijo Dike, e Ifemelu, tratar de imitar el acento y usar las expresiones y términos del inglés estadounidense aceleran el proceso de asimilación, pero a su vez suponen la fragmentación de la identidad. Es interesante resaltar la reacción de la protagonista cuando su tía intenta hablar con un acento que no le es propio. A poco tiempo de haber llegado a los EE. UU., Ifemelu la acompaña a hacer compras a la verdulería. Uju reprende a su hijo Dike:

“Dike, put it back,” Auntie Uju said, with the nasal, sliding accent she put on when she spoke to white Americans, in the presence of white Americans, in the hearing of white Americans. Pooh-reet-back. And with the accent emerged a new persona, apologetic and self-abasing (p. 110)¹¹.

Sin salir de su asombro, Ifemelu no logra comprender por qué su tía intenta imitar un acento estadounidense convincente, casi perfecto, y así busca ocultar su condición de inmigrante. Frente a esta imagen de una mujer que procura sobrevivir “in a

5 “La calle de abajo estaba poco iluminada, cercada no solo por árboles frondosos sino también por autos estacionados uno muy cerca del otro, muy diferente a la hermosa calle del *Show de Cosby*”.

6 Lengua de la rama Benue-Congo de la familia lingüística nigerio-congoleñas (Enciclopedia Británica Online).

7 “Aun cuando el inglés sea su propia lengua”.

8 “Era como si, entre ellas, una vieja amistad hubiese finalizado repentinamente”.

9 “un defecto en el registro de una persona”

10 “No sabía que haría tanto calor aquí”.

11 “Dike, ponlo detrás,” dijo Auntie Uju, con un sonido nasal y acento arrastrado que usaba cuando hablaba con estadounidenses blancos, en la presencia de estadounidenses blancos, frente a una audiencia de estadounidenses blancos. Poonlo de.trás. Y con este acento surgía una nueva persona, apologetica y sin dignidad propia’.

deterritorialized world” (Appadurai, 1996, p. 61)¹², Ifemelu adopta una actitud pasiva y elige el silencio, ya que sabe que su tía es víctima de una identidad diaspórica. “Aunty Uju had deliberately left behind something of herself, something essential, in a distant and forgotten place” (120)¹³. Esta alteración de la personalidad se encuentra muy claramente descrita por Appadurai (1996):

For those of us who have moved into the “national fantasy” (Berlant 1991) of America from the former colonies, there is thus the seductiveness of a plural belonging, of becoming American while staying somehow diasporic, of an expansive attachment to an unbounded fantasy space. But while we can make our identities, we cannot do exactly as we please (p. 170)¹⁴.

En otra ocasión, Dike se está lavando los dientes en el baño y pide ayuda. Ifemelu le pregunta en igbo: “I mechago?” [¿terminaste?] (110), e inmediatamente Uju, enojada y con tono autoritario, le objeta su actitud y le exige que no le hable a su hijo en igbo, dado que los dos idiomas lo pueden confundir. En forma contestataria Ifemelu le manifiesta que ambas han crecido siendo bilingües. Sin embargo, Uju reconoce que su vida cambió desde que vive en los Estados Unidos. Luego de conversar acerca de sus problemas, Ifemelu comprende la situación. Uju rindió mal su último examen y dado el esfuerzo que significa estudiar y trabajar al mismo tiempo y los años transcurridos en los EE. UU., se siente devastada. “America had subdued her” (111)¹⁵.

La fuerte crisis identitaria que atraviesa la protagonista en relación con el idioma se hace visible en dos momentos diferentes. Estos dos acontecimientos marcan un cambio en la posicionalidad de la protagonista en relación con el idioma en su estadía en Filadelfia. Esta ciudad histórica, en la cual el 4 de julio de 1776 se declara la independencia del país y en 1781 se redacta la Constitución Nacional, es atractiva a los ojos de Ifemelu y diferente de Brooklyn. “Philadelphia was the smell of the summer sun, [...] she would come to love Philadelphia [...] a city that might be kind to you” (124)¹⁶. A unos días de haber llegado a esta ciudad, la protagonista se registra como alumna de primer año en la facultad. Cuando Ifemelu llega a la oficina de admisión, le pregunta a Cristina Tomas, la secretaria de origen anglosajón, si ese es el lugar correcto. En el momento en que Cristina la escucha hablar, se da cuenta que Ifemelu es estudiante extranjera. La protagonista piensa que esta señora tiene algún defecto o impedimento en el habla, ya que modula muy lentamente y frunce sus labios al pronunciar. En ese mismo instante, Ifemelu se da cuenta de que Cristina habla así porque reconoció su acento extranjero. Frente a semejante humillación, Ifemelu le manifiesta que habla inglés; sin embargo, Cristina le replica que no sabe cuán bien. De inmediato, la protagonista se desmorona. “She shrank like a dried leaf” (134)¹⁷, ya que el inglés, idioma que aprendió a hablar de pequeña y estudió en la escuela, es también parte de su identidad. A pesar de las desavenencias que supone adoptar una posicionalidad periférica, Ifemelu desarrolla estrategias de resistencia que implican conocer los parámetros de la cultura estadounidense, además de sobrevivir en un medio adverso. A partir de este momento, Ifemelu decide imitar el acento estadounidense, aprender frases y palabras del inglés estadounidense y así disimular perfectamente su inglés nigeriano. La protagonista reconoce que es un enorme desafío cambiar la posicionalidad periférica por otra que ejerza control sobre la cultura dominante.

Después de vivir en los Estados Unidos durante tres años y trabajar como niñera para una familia estadounidense de clase alta y de origen anglosajón, Ifemelu se enfrenta con una nueva crisis identitaria. A pesar de que logra adquirir el nuevo acento estadounidense, debe afrontar nuevos desafíos.

12 “en un mundo desterritorializado”

13 “La tía Uju había dejado atrás algo de ella misma, algo esencial, en un lugar distante y olvidado”.

14 “Para todos nosotros quienes nos hemos mudado a la “fantasía nacional” (Berlant 1991) de EE. UU. desde las ex colonias, existe la seducción de una pertenencia plural, de llegar a ser estadounidense mientras permanecemos de alguna manera diaspóricos, apegados a un espacio fantasioso. Pero mientras construimos nuestras identidades, no podemos hacer exactamente lo que nos plazca”.

15 “EE.UU. la había sucumbido”.

16 “Philadelphia representaba el olor del sol de verano, [...] Llegaría a amar Philadelphia [...] una ciudad que podría ser cordial contigo”.

17 “Se encogió como una hoja seca”.

It was convincing, the accent. She had perfected, from careful watching of friends and newscasters, the blurring of the t, the creamy roll of the r, the sentences starting with “so,” and the sliding response of “oh really,” but the accent creaked with consciousness, it was an act of will. It took an effort, the twisting of lip, the curling of tongue (p. 175)¹⁸.

Con el correr de los años, Ifemelu consigue comprar el primer departamento en los Estados Unidos y su situación económica mejora tanto como su nuevo acento estadounidense. Tan perfecto es su dejo, que cualquier persona que la escucha diría que la protagonista es ciudadana estadounidense blanca y cuenta con una excelente educación. En cierta ocasión, Ifemelu recibe una llamada de un asesor telefónico, quien luego de ofrecerle excelentes tarifas de llamadas internacionales, le pregunta cuál es su nombre. Ifemelu se lo dice y el joven cree que es de origen francés. En el mismo instante en que Ifemelu le manifiesta que es nigeriana y que hace tres años que vive en los Estados Unidos, el joven, asombrado, le contesta que suena como si fuera nativa de los EE. UU. Ifemelu se siente avergonzada y una vez más experimenta la fragmentación de su identidad. “She had won [...] pallid-faced Cristina Tomas under whose gaze she had shrunk like a small, defeated animal, would speak to her normally now. She had won, indeed, but her triumph was full of air” (177)¹⁹. La posicionalidad periférica adoptada por Ifemelu en relación con el idioma a su llegada a los Estados Unidos cambió radicalmente a través de las estrategias de resistencia que desarrolló. La protagonista es una mujer empoderada en una sociedad dominante y hegemónica que constantemente ejerce una opresión invisible, aunque tangible, sobre desplazados e inmigrantes. Sin embargo, después de la llamada del representante comercial la protagonista rehúsa fingir el acento estadounidense y comienza a hablar el británico que aprendió en la escuela luego de escuchar las grabaciones de la BBC. Después de vivir en los Estados Unidos durante un largo periodo, Ifemelu siente por primera vez que esta es verdaderamente ella (177) ya que ha logrado recomponer su identidad nigeriana.

b) Su nuevo documento de identidad en los EE. UU.

El nombre y apellido de una persona es aquella primera señal de identidad que le da entidad propia. Dicho de otro modo, es lo que la caracteriza y diferencia de los demás. Asimismo, el nombre africano Ifemelu, como así también el *igbo* son los rasgos más relevantes de la identidad de la protagonista. Diversas circunstancias vinculadas con la nueva documentación que Ifemelu obtiene con la ayuda de su tía Uju, la cual se ve obligada a utilizar para transitar el nuevo espacio geográfico, posicionan a la protagonista en un estado de sometimiento y alienación y supone su factible despersonalización. Ifemelu se ve forzada a usar el nombre de otra persona que tiene seguro social para conseguir trabajo. Su nuevo nombre es Ngozi Okonkwo, y lo utilizará para obtener un trabajo registrado. Este nombre, además, aparecerá en su tarjeta de seguro social y licencia de conducir. En apariencia física, Ngozi es definitivamente muy diferente a la protagonista y, cuando Ifemelu ve la foto, se sorprende y asevera que no se asemeja a ella en absoluto. Uju la calma: “All of us look alike to white people” (121)²⁰, y a su vez le aconseja recordar el nuevo nombre, de lo contrario podría ser deportada. El cambio de identidad profundiza una posicionalidad avasallada por el poder de un estado que solo reconoce y visualiza al ciudadano estadounidense. Ifemelu sufre diversas experiencias traumáticas en diferentes entrevistas de trabajo, ya que olvida que ahora se llama Ngozi Okonkwo. Inconscientemente, tarda demasiado en contestar, o responde “Ifemelu” cuando le preguntan su nombre. Esta situación la angustia sobremanera, dado que necesita trabajar, y cuando le cuenta lo ocurrido a su amiga Ginika, ella le manifiesta: “You could have just said Ngozi is your tribal name and Ifemelu is your jungle name and throw in one more as your spiritual name. They’ll believe all kinds of shit about Africa” (131)²¹. La protagonista siente que las fronteras imaginadas, en este caso, manifestadas en un documento de identidad, “han ‘territorializado’ su pensamiento, y le proveen nuevos parámetros para moverse y vivir” (Fares, 2010, p. 84) en el nuevo espacio geográfico que habita. Este documento

18 “Era convincente, el acento. Lo había perfeccionado, de observar cuidadosamente a sus amigos y periodistas, la falta de sonoridad de la t, el meloso registro de la r, las oraciones que comienzan con “entonces,” y la escurridiza respuesta de “oh de verdad,” pero el acento crujió con conciencia, era un acto de voluntad. Significaba un esfuerzo, la torcedura del labio, la curvatura la lengua”.

19 “Había ganado [...] la cara pálida de Cristina Tomas bajo cuya mirada se había encogido como un pequeño animal derrotado, ahora le hablaría en forma común. Le había ganado, de hecho, pero su triunfo estaba llena de arrogancia”.

20 “Todos nosotros somos iguales para los blancos”.

21 “Podrías haber dicho que Ngozi es tu nombre tribal e Ifemelu es tu nombre de jungla y decir uno más como tu nombre espiritual. Te creerán todo tipo de estupidez acerca de África”.

le permite desplazarse sin inconveniente por los Estados Unidos; sin embargo, se ve obligada a identificarse con alguien que existe solo a los ojos de un estado que logra mantener exitosamente “the image of a national order that is simultaneously civil, plural and prosperous” (Appadurai, 1996, p. 169)²². Cuando Ifemelu recibe la carta con la aprobación de la tarjeta de crédito y su nombre escrito correctamente, por primera vez siente cierto reconocimiento y satisfacción. Irónicamente, no es más que una tarjeta de plástico con información del usuario que solo sirve si la persona tiene dinero en la cuenta bancaria, algo que Ifemelu anhela, pero no tiene.

c) El controvertido sistema educativo de los EE. UU.

Otro elemento significativamente relevante, y una de las razones por las cuales Ifemelu viaja a los Estados Unidos, es la educación. Asistir a la universidad es el disparador y el elemento transformador que moldea la nueva identidad de la protagonista. Esta es la oportunidad para demostrar su capacidad intelectual y una forma de concretar su sueño americano, aunque Ifemelu se decepciona cuando se enfrenta con una realidad muy diferente a la que imaginó. Los mediascapes (Appadurai, 1996) influyeron notablemente en la percepción distorsionada que Ifemelu tiene del nuevo espacio geográfico que habita y también contribuyeron a su crisis identitaria:

the lines between the realistic and the fictional landscapes they [immigrants] see are blurred, so that the farther away these audiences are from the direct experiences of metropolitan life, the more likely they are to construct imagined worlds that are chimerical, aesthetic, even fantastic objects (p. 35)²³.

Ifemelu considera que existen diversos elementos que desacreditan la calidad de los diferentes niveles del sistema educativo estadounidense. Por ejemplo, para ella, en la universidad los exámenes son muy fáciles, casi todos los trabajos se envían al profesor por correo electrónico, la participación en clase se promedia con el examen final, aunque lo que se argumente no tenga ningún sustento, y las películas son tema de debate en clase y se las considera tan relevantes como los libros. La educación y el dinero están íntimamente relacionados. En más de una ocasión, la protagonista recibe cartas de aviso de deuda cuando se retrasa en el pago de cuotas de la universidad, lo cual la tiene en vilo y la posiciona en un lugar marginal. La beca estudiantil no le alcanza para costear sus gastos y siente temor ante las posibles consecuencias.

Al igual que con el idioma, Ifemelu utiliza estrategias de resistencia relacionadas con la educación que le permiten alejarse de su posicionalidad periférica y le sirven para lograr una mejor adaptación al medio. Este cambio de posicionalidad la favorece, y en cierto modo contribuye a mejorar su autoestima. “She hungered to understand everything about America” (136)²⁴. La lectura pasa a ser su compañera. Transcurre largas horas en la biblioteca y lee algunos autores sugeridos por Obinze, y otros que le permiten adentrarse en el mundo de la mitología estadounidense. Esta nueva Ifemelu es más combativa, tenaz, enérgica y tiene una actitud desafiante durante las clases. Aprender acerca de la cultura estadounidense le permite hacer oír su voz. Además, se siente conmovida porque puede disentir con sus profesores, “and get, in return, not a scolding about being disrespectful but an encouraging nod” (137)²⁵.

En cierta ocasión, la profesora Moore propone a su clase analizar la representación histórica en la película *Roots*. En ese instante, uno de los estudiantes cuestiona por qué la palabra *nigger* es tabú. La profesora argumenta que el objetivo de ver la película es analizar cómo se representa la historia en la cultura popular y el uso de esta palabra como parte de la cultura estadounidense. Se abre un debate interesante y, una vez más, Ifemelu no se queda callada, sino que alza su voz y defiende su postura, basada en

22 “La imagen de un orden nacional que es simultáneamente civil, plural y próspero”.

23 “Los inmigrantes ven las líneas entre los paisajes reales y ficcionales borrosas, entonces mientras más lejos se encuentren estas audiencias de las experiencias directas de la vida metropolitana, más están expuestas a construir mundos imaginarios que son quiméricos, estéticos, objetos fantásticos”.

24 “Tenía un gran deseo de comprender todo sobre EE.UU.”.

25 “, y recibir, a cambio, no un reto por ser irrespetuoso sino un guiño alentador”

ideas del libro *Light in August* de Faulkner, que ha leído recientemente. La protagonista aduce que la palabra *nigger* no siempre es hiriente, sino que depende de la intención con que se diga y también de quién la utilice. Su argumento es provocativo y se oyen diferentes opiniones, a favor y en contra. Observamos que Ifemelu tiene una actitud desafiante y adopta una posicionalidad privilegiada, determinada no solo por el fortalecimiento de su autoestima, sino también por su conocimiento de la cultura estadounidense.

d) Su participación en asociaciones de estudiantes africanos universitarios

A medida que transcurre el tiempo, Ifemelu se adapta mejor al medio y comienza a participar activamente en diversos grupos sociales, uno de los cuales es la agrupación *African Student Association (ASA)*. Este ámbito le permite socializar con jóvenes de diferentes países de África, con quienes comparte la misma frustración y sensación de alienación de la cultura dominante. Los inmigrantes africanos se reúnen en los EE. UU. para redefinir su identidad (Nwanyanwu, 2017) y a través de charlas con sus coterráneos, Ifemelu descubre la diferencia entre *African Americans* y *American-Africans* o *non-American Blacks*, tales los términos que utiliza la autora en la voz de la protagonista. El término servirá de disparador para que Ifemelu cree un conocido blog: “*Raceteenth or Various Observations About American Blacks (Those Formerly Known as Negroes) by a Non-American Black*” en los Estados Unidos. *African Americans* hace referencia a aquellos descendientes de esclavos africanos que fueron apropiados y transportados a los EE. UU. entre los siglos XV y XIX. En cambio, *American-Africans* supone una generación más reciente de estudiantes de diferentes países de África con un buen nivel académico, como Ifemelu, que se trasladan a los Estados Unidos en búsqueda de mejores oportunidades. Este último término designa también a los protagonistas de las llamadas “*new African Diasporas*” (Okpehwo y Nzegwu, 2009, p. 9)²⁶. En este sentido, para estas nuevas generaciones de inmigrantes, los Estados Unidos representa un ideal. Ifemelu se entera a través de su nueva amiga africana Wambui que los afroamericanos son miembros de la agrupación *Black Student Union (BST)*, la cual no comparte las mismas ideas de la *African Student Association (ASA)*. A veces, es incluso más fácil entablar una relación de amistad con otros inmigrantes, que conocen mejor las dificultades que implica obtener la visa estadounidense, que con estadounidenses, ya sean blancos o negros.

Ifemelu es parte de esta nueva agrupación, en la cual toma fuerza el concepto de imaginación como hecho colectivo, práctica social y combustible para la acción en la era de la globalización (Appadurai, 1996, p. 31). Entre los miembros del grupo se generan e intensifican lazos de hermandad y solidaridad que permiten una mayor integración al nuevo espacio. Por ejemplo, cuando Ifemelu está sin trabajo, todos los miembros del grupo colaboran para conseguirle una ocupación. Además, le recomiendan que elimine datos de su *curriculum vitae*, como, por ejemplo, sus tres años de estudio en la universidad en Nigeria, dado que son irrelevantes a la hora de solicitar un empleo no calificado: “*American employers did not like lower-level employees to be too educated*” (140)²⁷. Asimismo, el sentido de unidad y pertenencia es evidente en este tipo de agrupaciones. A modo de ilustración, cuando un miembro ingresa al grupo, se le da la bienvenida y consejos útiles: se le indica, por ejemplo, cuáles son los mejores lugares para hacer compras o se le sugiere aprender los comportamientos sociales y actitudinales de los estadounidenses, ya que estos permiten una mejor integración y asimilación cultural. Del mismo modo, se les enseña cómo adquirir más rápidamente el acento estadounidense, cómo intentar hacerse amigos de afroamericanos y conservar la amistad con los que se sienten verdaderamente africanos, debido a que esto ayuda a mantener una visión más ajustada de la realidad. En reiteradas ocasiones, los miembros de esta agrupación se burlan de África como una manera de protegerse del medio hostil: “*because it was mockery born of longing, and of the heartbroken desire to see a place made whole again*” (140)²⁸. Esta forma de colaboración trasciende las fronteras nacionales y da lugar a la formación de comunidades diaspóricas que se enfrentan con la realidad de tener que adaptarse a nuevos parámetros socioculturales.

26 “nuevas Diásporas Africanas”

27 “A los empleadores no les gusta que sus empleados de clase baja se eduquen”.

28 “porque es una burla que nace del anhelo, y del desconsolado deseo de ver un lugar nuevamente íntegro y cabal”

e) Su encuentro con el entrenador de tenis como determinante en la finalización de su noviazgo con Obinze

Existe un acontecimiento que marca no solo la fragmentación de la identidad de la protagonista, sino también la finalización de su relación con Obinze. Este hecho posiciona a Ifemelu en un estado de sujeción y subordinación que determina su despersonalización y la convierte en víctima de un sistema de exclusión en la era de la globalización. Este acontecimiento no solo la enajena de la realidad hasta el punto de llevarla a querer quitarse la vida, sino que también la convierte en un ser invisible caracterizado por una identidad vapuleada y compleja. Tan pronto como Ifemelu se traslada a Filadelfia, comienza a buscar trabajo, ya que la beca estudiantil no le alcanza para vivir. Asimismo, la protagonista no puede postularse a un trabajo registrado por su condición migratoria, o sea, por tener visa estudiantil. Tiene diferentes entrevistas laborales que no prosperan, y a pesar de estar sobrecalificada, se postula a trabajos no calificados que nunca logran concretarse. Su cuenta bancaria está en rojo; comienzan a llegarle cartas de intimación de la universidad por deber sus aranceles y se atrasa en el pago de las cuentas y del alquiler. Esto le provoca angustia y culpa y el miedo la paraliza: “it terrified her, to be unable to visualize tomorrow” (154)²⁹. Tanta es la necesidad, que finalmente termina aceptando un trabajo como asistente personal de un entrenador de tenis. Cuando llega a la dirección publicada en el periódico, Ifemelu es víctima de este individuo, quien la engaña y le dice que, de las dos ofertas de trabajo publicadas, ya ha sido ocupada la ofrecida para el trabajo de oficina y solo queda disponible el puesto de “help relaxing” (145)³⁰. Ifemelu se asusta frente a la posibilidad de verse obligada a hacer algo que no quiere, aunque necesita el dinero. Finalmente, la protagonista decide aceptar la oferta y prostituirse por cien dólares. Es en este preciso momento cuando Ifemelu adopta una posicionalidad marginal extrema. Pareciera, entonces, que todos sus sueños fueron “desuñados, destroncados, destripados” (Anzaldúa, 1987, p. 5).

Sumida en una gran depresión, Ifemelu siente que la vida no tiene sentido, no asiste a clase, no atiende las llamadas de su familia, no sale de su cuarto ni se alimenta. Le alivia pensar en matar a ese hombre que la ultrajó o la posibilidad de quitarse la vida. Este evento implica la finalización de su noviazgo con Obinze. La última vez que lo escucha es a través de un mensaje de voz: “I love you, Ifem” (157)³¹, aunque para ella esa voz “seemed suddenly so far away, part of another time and place” (157)³². Obinze intenta en varias ocasiones tener contacto con la protagonista: la llama por teléfono, le envía correos electrónicos y una carta. Sin embargo, Ifemelu decide no contestarle, termina la relación, y durante muchos años no sabe nada de él. Jamás tendría el coraje de contarle lo ocurrido.

f) Su relación de trabajo con una familia estadounidense blanca, protestante, de clase alta y origen anglosajón

En varias ocasiones, Ifemelu es víctima de estereotipos y prejuicios acerca de su persona y de su lugar de origen, especialmente cuando trabaja como niñera para una familia de clase alta y de origen anglosajón. Como inmigrante nigeriana, Ifemelu es discriminada por ser pobre, negra y no tener buena educación, tanto por Kimberly, su empleadora, como por Laura, su hermana. Pese a su posicionalidad marginal, Ifemelu crea condiciones de resistencia y lucha, y lo demuestra en diferentes circunstancias. A la protagonista le sorprende la forma en que Kimberly utiliza la palabra hermosa y cómo la repite, especialmente cuando hace referencia a las mujeres negras. En cierta ocasión, le muestra a Ifemelu una foto de una modelo, cuya única característica relevante es el color oscuro de su piel. Kimberly la desafía y le pregunta si no es bella, con la intención de saber cuál es la respuesta de Ifemelu. La protagonista le responde que no y agrega: “You know, you can just say ‘black’. Not every black person is beautiful” (149)³³. Con esta reacción, Ifemelu demuestra una actitud defensiva y una manera de resistirse a una posicionalidad periférica. Asimismo, intenta demostrar cómo los parámetros de belleza de mujer en el mundo Occidental opacan la belleza de la mujer negra. Después de este hecho, la relación entre la protagonista y la mujer para quien trabaja se hace más fuerte y auténtica; tanto es así, que a partir de este acontecimiento serán muy buenas amigas.

29 “le aterrizaba, ser incapaz de visualizar el futuro”

30 “masajista”

31 “Te amo, Ifem”.

32 “repentinamente parecía tan lejana, como si fuera parte de otro tiempo y lugar”

33 “Ya ves, puedes decir ‘de color’. No toda persona de color es hermosa”.

Ifemelu se resiste a aceptar los agravios que recibe sistemáticamente de Laura, que discrimina a las personas de piel oscura y a quienes no pertenecen a su clase social. Irónicamente, Laura se muestra muy interesada por Nigeria y todo lo que tenga que ver con el bagaje cultural africano de la protagonista. En cierta ocasión, le muestra una foto de una revista en la cual aparece una celebridad blanca tan delgada como los niños negros que están a su alrededor. Laura menciona que la famosa se ve maravillosa. Ifemelu asiente y con cierta ironía añade: “And she’s just as skinny as the kids, only that her skinniness is by choice and theirs is not by choice” (164)³⁴. Inmediatamente, Laura se ríe y con cierto sarcasmo agrega: “I love how sassy you are” (164)³⁵. En este sentido, la palabra sassy tiene una connotación discriminatoria y hace alusión a la mujer negra de malos modales e irritable.

Otro acontecimiento relevante ocurre cuando Laura hace referencia a un artículo publicado en el periódico sobre los nigerianos, que los caracteriza como la comunidad de inmigrantes con mejor educación en los Estados Unidos. Laura expresa que este artículo le recuerda a Ifemelu y, con cierta ironía, agrega que la protagonista es una privilegiada de poder vivir en su país, los Estados Unidos. Laura remarca su actitud racista y le comenta sobre una excelente alumna ugandesa a quien conoció en la universidad y que no se llevaba bien con otra compañera afroamericana: “She didn’t have all those issues” (170)³⁶, refiriéndose al problema de racismo en los EE. UU. Nuevamente, Ifemelu hace oír su voz: “Maybe when the African American’s father was not allowed to vote because he was black, the Ugandan’s father was running for parliament or studying at Oxford” (170)³⁷. Laura es víctima de estereotipos y, como dice Adichie en su discurso “The Danger of a Single Story” (TED Talks, 2009), “El problema con los estereotipos no es que sean falsos sino que son incompletos. Hacen de una sola historia, la única historia”.

Consideraciones finales

Podríamos preguntarnos entonces, ¿por qué acentuamos la posicionalidad de Ifemelu como relación de poder, como elemento relevante en la construcción identitaria de la protagonista, especialmente durante los primeros años en los EE. UU.? La razón más significativa es su identidad diaspórica, o sea, su condición de inmigrante africana en los EE. UU., un país que considera la inmigración como una amenaza para su estabilidad económica y donde, después de los ataques terroristas del 11 de setiembre de 2001, “immigration was a security issue, for every undocumented person could be a terrorist” (Walters, 2008, p. 170 en Seiringer-Gaubinger, 2015)³⁸. En otras palabras, durante los primeros años de su estadía en los EE. UU., Ifemelu adopta una posicionalidad periférica, dado que se siente avasallada por la sociedad dominante. Sin embargo, a medida que transcurre el tiempo, observamos que logra adaptarse al medio y su posicionalidad cambia.

En síntesis, si observamos el proceso de desarrollo de la personalidad de la protagonista, advertimos que en el nuevo espacio geográfico que ocupa, la posicionalidad marginal, algo muy diferente de lo que se espera, por momentos la transforma en un personaje audaz y valiente. “The very displacement that is the root of their [the immigrants’] problems [...] is also the engine of their dreams of wealth, respectability, and autonomy” (Appadurai, 1996, p. 63)³⁹. En su condición de expatriada, Ifemelu se enfrenta a importantes desafíos que logra superar relacionados con diversas situaciones adversas, como su acento foráneo, su nueva identidad en los EE. UU., el controvertido sistema de educación en el que está inmersa, su participación en asociaciones de estudiantes africanos universitarios, su relación de trabajo con una familia de clase alta de origen anglosajón, el encuentro con el entrenador de tenis y la finalización de su noviazgo con Obinze. Todas y cada una de ellas, solo por nombrar las más relevantes, la posicionan desfavorablemente, pero a su vez la condicionan para desarrollar estrategias de resistencia y lucha que moldean su personalidad, su identidad, su carácter en un mundo globalizado.

34 “Y es tan delgada como los niños, solo que su delgadez es por elección mientras que la de los niños no es por elección”.

35 “Me encanta lo atrevida que sos”.

36 “No tiene todos esos resentimientos”.

37 “Quizás cuando al padre de la afroamericana no le permitían votar porque era de color, el padre de la ugandesa se presentaba a la elecciones parlamentarias o decidía estudiar en Oxford”.

38 “la inmigración era un tema de seguridad, ya que cada persona indocumentada podía ser un terrorista”

39 “El desplazamiento que es el origen de todos los problemas de los inmigrantes [...] es también el motor de sus deseos de riqueza, respetabilidad, y autonomía”.

Referencias bibliográficas

- Adichie, CH. N. (2013). *Americanah*. New York, NY: Alfred A. Knopf.
- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands. La Frontera. The New Mestiza*. U.S.A: Aunt Lute Book Company.
- Appadurai, A. (1996). *Modernity at Large. Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Fares, G. (2010). Los Estudios Fronterizos y sus Descontentos: Un Manifiesto Posicional. *Pensar el Afuera*, 81 -102.
- Nwanyanwu, A. (2017). Transculturalism, Otherness, Exile, and Identity in Chimamanda Ngozi Adichie's *Americanah*. *Matatu*, 49, 1-23. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/321089484_Transculturalism_Otherness_Exile_and_Identity_in_Chimamanda_Ngozi_Adichie's_Americanah
- Okpehwo, I., & Nzegwu, N. (2009). *New African Diaspora*. Indiana, IN: Indiana University Press.
- Seiringer-Gaubinger, C. (febrero, 2015). Interculturality in Chimamanda Ngozi Adichie's *Americanah*. Universidad de Viena. Recuperado de: http://othes.univie.ac.at/36060/1/2015-02-11_0806029.pdf
- Sheppard, E. (2002). The Spaces and Times of Globalization: Place, Scale, Networks, and Positionality. *Economic Geography*, 87(3), 307-330. Recuperado de: <http://www.sscnet.ucla.edu/geog/downloads/7236/512.pdf>
- TED Talks. (7 de octubre de 2009). *The Danger of a Single Story*. [Video File]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=D9Ihs241zeg> Acceso al video: 13 de mayo de 2014.
- Kamal, S. (4 de marzo de 2014). Q&A: Chimamanda Ngozi Adichie tackles race from African perspective in "Americanah". *Artsatl*. Recuperado de: <http://www.thedailybeast.com/articles/2014/03/16/chimamanda-ngozi-adichie-s-literary-lagos>

Ivana Beatriz Buffa es profesora en Lengua y Literatura Inglesa egresada de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Realizó su Maestría en Literaturas Contemporáneas en Lengua Inglesa y la Especialización en Docencia Universitaria en la misma Facultad. Se desempeña como Prof. Adjunta en la cátedra 'Language I' y 'Language II' en el Profesorado Universitario en Lengua Inglesa y en el Traductorado Público en Inglés y como Prof. Adjunta en la cátedra 'Geography of the United Kingdom of Great Britain & Northern Ireland & the US' y 'Geography of English-Speaking Countries' en el Profesorado Universitario en Lengua Inglesa en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Además, está categorizada en Investigación (Categoría IV) y participa en Proyectos de Investigación.